23 JUIL 1957

MTL. L.5783/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 4 juin 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif aux répétitions faites en seconde langue dans les Ecoles des forces armées et de la gendarmerie", a donné le 12 juin 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e juni 1957 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende herhalingen gehouden in de tweede taal, in de scholen van de Krijgsmacht en de Rijkswacht", heeft de 12e juni 1957 het volgend advies gegeven :

Le projet ne requiert que des observations de pure forme qui, compte tenu du rétablissement dans le texte néerlandais de l'article 2 de quatre mots qui en avaient été omis par erreur, résultent suffisamment du texte reproduit ci-après :

Arrêté ministériel relatif aux répétitions faites en seconde langue dans les écoles des forces armées et de la gendarmerie.

Le Ministre de la Défense nationale,

Vu la loi du 30 juillet 1938, concernant l'usage des langues à l'armée, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, notamment les articles 12, 14 et 15;

Vu l'arrêté royal du 7 février 1957, relatif aux répétitions faites en seconde langue dans des écoles des Forces armées et de la Gendarmerie, notamment l'article 11;

A R R E T E :

Article 1er. -

A l'Ecole royale militaire, y compris l'Ecole d'application, et à l'Ecole de préparation à la sous-lieutenance (interforces) le nombre des ... (la suite comme au projet du Gouvernement) ...

Article 2.-

Pendant la durée du cours de perfectionnement pour sous-lieutenants des armes ou de la force aérienne, à l'Ecole de guerre mais pour ce qui concerne les cours

pour candidats brevetés d'état-major uniquement pendant la durée du cours de perfectionnement pour sous-lieutenants d'administration et à l'Ecole des administrateurs militaires, le nombre de répétitions ... (la suite comme au projet) ...

Article 3.-

... (comme au projet du Gouvernement) ...

Article 4.-

A l'Ecole royale du service de santé, tant à l'Ecole d'officiers du service de santé qu'à l'Ecole d'application du service de santé, le nombre ... (la suite comme au projet) ...

Bij het ontwerp zijn alleen omtrent de vorm opmerkingen te maken welke, afgezien van het herstel in artikel 2 van een viertal ten onrechte uitgevallen woorden, genoegzaam blijken uit de hierna volgende tekst.

Ministerieel besluit betreffende de herhalingen gehouden in de tweede taal, in de Scholen van de Krijgsmacht en de Rijkswacht".

De Minister van Landsverdediging,

...(zoals in het ontwerp)...

Artikel 1.-

In de Koninklijke Militaire School, de Applicatieschool inbegrepen, en in de Voorbereidingsschool tot de graad van onderluitenant (intermachten) mag het aantal herhalingen niet minder bedragen dan ...

Artikel 2.-

Gedurende de vervolmakingscursus voor onderluitenant van de wapens of van de luchtmacht, in de Krijgsschool en uitsluitend wat de cursussen betreft voor kandidaten-stafbrevethouders, gedurende de vervolmakingscursus voor onderluitenant van administratie en in de School voor de Militaire Administrateurs, mag het aantal herhalingen niet minder bedragen dan ...

.../...

Artikel 3.-

In de loop van de vormingscyclus voorbereidend tot de beroepsproef van het examen van onderluitenant-leerling van de Rijkswacht en in de Applicatieschool van de Rijkswacht, mag het aantal herhalingen niet minder bedragen dan ...

Artikel 4.-

In de Koninklijke School van de Gezondheidsdiens zowel in de Officierenschool van de Gezondheidsdienst als in de Applicatieschool van de Gezondheidsdienst mag het aantal herhalingen niet minder bedragen dan ...

Artikel 5.-

In de loop van de vormingscyclus langs het kader om van de kandidaat-dekofficieren en van de kandidaat-officieren-technici van de Zeemacht, mag het aantal herhalingen niet minder bedragen dan ...

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	F.LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président, voorzitter,
	G.HOLOYE, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	P.COART-FRESART, P.ANSIAUX,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame : Mevrouw:	J.DE KOSTER,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.H.VLIEBERGH, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H.VLIEBERGH, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J.DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F.LEPAGE.